

# Le sous-titrage



# Le sous-titrage

1. Introduction à la Traduction Audiovisuelle (TAV)
  - a) Définitions
  - b) Types sémiologiques
  - c) Les pratiques en Europe
  
2. Le sous-titrage
  - a) Définition
  - b) Types
  - c) Impacts sémiologiques
  - d) Impacts communicationnels
  - e) Aspects techniques
  - f) Aspects stratégiques
  - g) Aspects professionnels

# 1.a) Introduction à la TAV: définitions

- **LANGUE:** “tout système communicationnel animé qui fonctionne grâce à la combinaison de signes sensoriels.” (Gottlieb 2003:16)
- **TEXTE:** “toute **combinaison de signes sensoriels** porteuse d’une intention communicationnelle .” (Gottlieb 2005:3)
- **TRADUCTION:** “tout processus, ou produit de ce processus, dans lequel une **combinaison de signes sensoriels porteuse d’une intention communicationnelle** est remplacée par une autre combinaison qui la reflète ou qui en est inspirée.” (Gottlieb 2005:3)

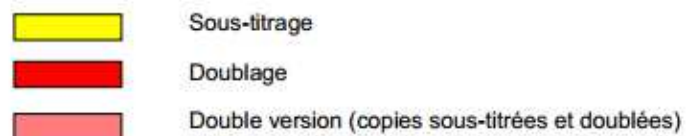
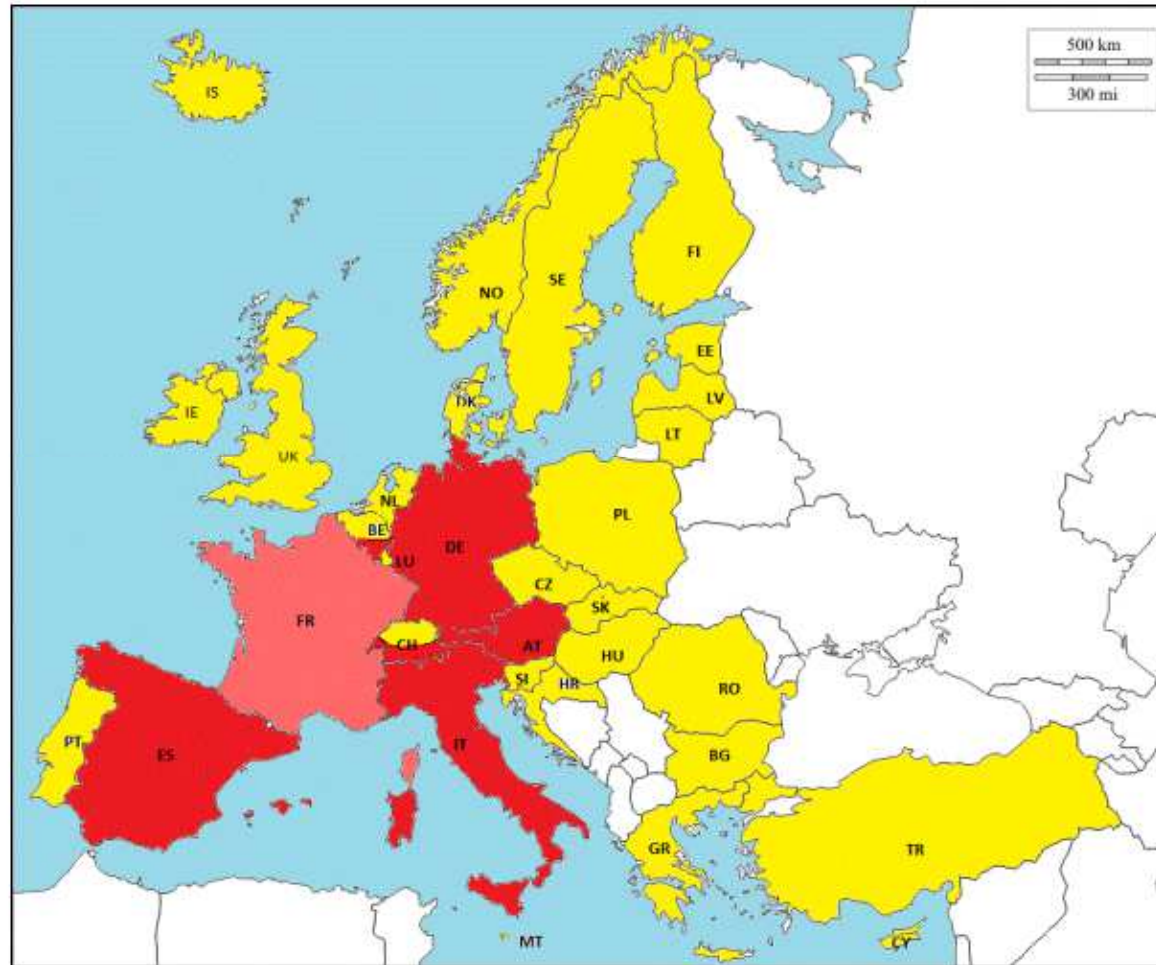
# 1.b) Introduction à la TAV: types-1

INTRASEMIOTIC TYPES						
TARGET TEXT SEMIOTICS	Inspirational translation			Conventionalized translation		
	Nonverbal	Interlingual	Intralingual	Nonverbal	Interlingual	Intralingual
<b>Isosemiotic</b> (same channels as original)	19. New musical arrangement of standard tune	20. Remake of foreign film	21. Contemporary adaptation of 'classic' film	22. Sign interpreting	23. Dubbed film	27. Transliteration
<b>Diasemiotic</b> (different channels)	[None known to the author]				24. Subtitled 'exotic' film	28. Audiobook on CD
<b>Supersemiotic</b> (more channels)					25. Subtitled familiar-language film	29. Captioned commercials for hearing audiences
<b>Hyposemiotic</b> (fewer channels)					26. Live radio interpreting	30. Subtitling for the deaf

# 1.b) Introduction à la TAV: types-2

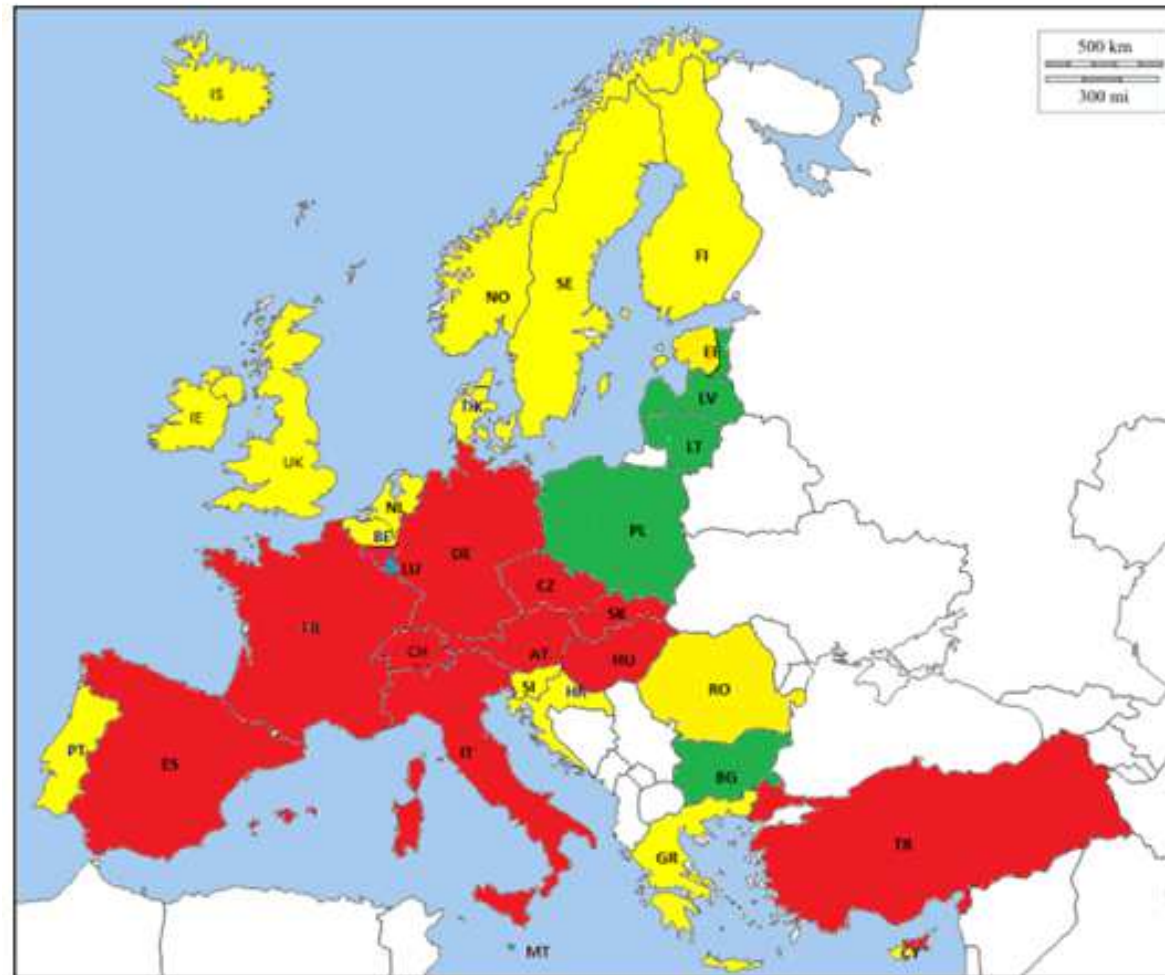
INTERSEMIOTIC TYPES						
TARGET TEXT SEMIOTICS	Inspirational translation			Conventionalized translation		
	Nonverbal	Deverbalizing	Verbalizing	Nonverbal	Deverbalizing	Verbalizing
Isosemiotic (same channels as original)	[0. Not possible: contradiction in terms]					
Diasemiotic (different channels)	1. Music based on sculpture	4. Poem into painting	7. Ball game on radio	10. Written music	13. Pictograms	16. Morse code decryption
Supersemiotic (more channels)	2. Animation film based on music	5. Screen adaptation of novel	8. Ball game on TV	11. Statistical pie charts	14. Acted stage directions	17. Interpreted sign language user
Hyposemiotic (fewer channels)	3. Sketch of bee dance	6. Play turned mime	9. Audio description on DVD	12. Notation of ballet	15. Manual in Braille	18. Charts mediated to the blind

# 1.c) Introduction à la TAV: Cinéma \*



\* EACEA (2011)

# 1.c) Introduction à la TAV: **Télévision**



\* EACEA (2011)

## 2.a) Le sous-titrage: définition

Le sous-titrage est une forme de traduction

Préparée

Écrite

Qui s'ajoute au texte source

de manière synchrone

formant ainsi un texte transitoire

et poly-sémiotique (Gottlieb, 1999)

+ le sous-titrage est sélectif (Gambier, 2007).



## 2.b) Le sous-titrage: types-1

### 1. Temps de création et de projection

- a) ST en différé
- b) ST en direct
- c) ST en semidirect

### 2. Direction traductive et audience

- a) ST intralinguistiques pour sourds et malentendants
- b) ST interlinguistiques
  - pour une audience entendante
  - pour pour sourds et malentendants

## 2.b) Le sous-titrage: types-2

### 3. Supports et positionnement

#### a) Théâtre: sur-titres

# ENCADRÉ 1: surtitres



## 2.b) Le sous-titrage: types-2

### 3. Supports et positionnement

a) Théâtre: sur-titres

b) Conférences: sur-titres/latéro-titres

## ENCADRÉ 2: latérotitres



## 2.b) Le sous-titrage: types-2

### 3. Supports et positionnement

- a) Théâtre: sur-titres
- b) Conférences: sur-titres/latéro-titres
- c) Cinéma muet: inter-titres

## ENCADRÉ 3: intertitres



## 2.b) Le sous-titrage: types-2

### 3. Supports et positionnement

- a) Théâtre: sur-titres
- b) Conférences: sur-titres/latéro-titres
- c) Cinéma muet: inter-titres
- d) Cinéma bilingue: latéro-titres
- e) TV/DVD/Web/Cinéma unilingue: sous-titres



## ENCADRÉ 4: supports

- TV
  - Direct
  - Contraintes spatio-temp.
  - Peu d'attention
- Cinéma
  - Direct
  - Contraintes temporelles
  - Bcp d'attention
- DVD/Podcasting
  - Différé
  - Pas de contraintes tech.
  - Bcp d'attention
- Streaming
  - Direct différé
  - Pas de contraintes tech.
  - Attention variable

## 2.b) Le sous-titrage: types-2

### 3. Supports et positionnement

- a) Théâtre: sur-titres
- b) Conférences: sur-titres/latéro-titres
- c) Cinéma muet: inter-titres
- d) Cinéma bilingue: latéro-titres
- e) TV/DVD/Web/Cinéma unilingue: sous-titres

### 4. Genres textuels

- a) Réalité (documentaires, JT, shows, quiz, talk show...)
- b) Fiction (film, série, soap, dessins animés, talk show...)
- c) Entre réalité et fiction (docu-menteur, -fiction, -drama)

## 2.c) Le ST: impact sémiologique

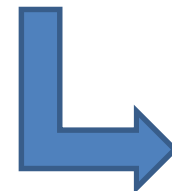
	VO	doublage	voice over	ST	SSM	AD
Non Verbal + Visuel <b>(Image)</b>	55%	55%	55%	40%	65%	-
Verbal + Visuel <b>(Texte)</b>	5%	5%	5%	35%	35%	-
Non Verbal + Acoustique <b>(bande son)</b>	15%	15%	15%	15%	-	35%
Verbal + Acoustique <b>(Dialogues)</b>	25%	25%	25%	10%	-	65%

## 2.d) Le ST: impact communicationnel

- Discours spontané vs. discours planifié
- + • Registre soutenu vs. Registre populaire vs. Registre familier

Phonétique  
Lexique  
Morphologie } 7%  
Syntaxe  
Sémantique }

– Paralangue } 38%  
– Extralangue }  
– Kinésique } 55%



**Donc?**

## 2.e) Le ST: aspects techniques

- Critère: lisibles
  - Position du ST
  - Nombre de lignes
  - Distribution du texte à l'intérieur du ST et entre STs
  - Durée du ST
  - Synchronisation du ST
  - Identification du locuteur
  - Aspects culturels

## 2.f) Le ST: aspects stratégiques\*

- Critère : linéaires et compréhensibles
  - Phonétique
  - Morphologie
  - Lexique

# ENCADRÉ 5: phonétique et morphologie



## 2.f) Le ST: aspects stratégiques \*

- Critère : linéaires et compréhensibles

- Phonétique
- Morphologie
- Lexique
- Syntaxe
- Sémantique
- Pragmatique

- Réduction
  - Compression
  - Omission (Partielle ou Totale)
- Simplification syntaxe
- Expansion



## 2.g) Le ST: aspects professionnels\*

- Critère: bien faits, vite faits et pas chers
- Transcription
- Traduction
- Synchronisation
- Adaptation
- Incrustation

# Références

- EACEA (2011) *Etude sur l'utilisation du sous-titrage*  
[http://eacea.ec.europa.eu/llp/studies/documents/study\\_on\\_the\\_use\\_of\\_subtitling/rapport\\_final-fr.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/llp/studies/documents/study_on_the_use_of_subtitling/rapport_final-fr.pdf)
- Gambier, Y. (2007) 'le sous titrage une traduction selective'. In *TradTerm*, 13.  
<http://myrtus.uspnet.usp.br/tradterm/site/images/revistas/v13n1/v13n1a04.pdf>
- Gottlieb, H. (1999) 'The impact of English: Danish TV subtitles as mediators of Anglicisms', in *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 47 (2).
- Gottlieb, H. (2003) 'Parameters of Translation', in *Perspectives. Studies in Translatology* 11 (3).
- Gottlieb, H. (2005) 'Semantics turned semiotics'.  
[http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Gottlieb\\_Henrik.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf)
- Dutrait, M. (2012) 'Dossier sous-titrage'.  
<http://www.sirtin.fr/sirtin/wp-content/uploads/soustitrage.pdf>